



GOBIERNO DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES
Ministerio de Educación
Dirección General de Educación Superior



INSTITUTO DE ENSEÑANZA SUPERIOR EN
LENGUAS VIVAS
“Juan Ramón Fernández”

“2022 - Año del 40° Aniversario de la Guerra de Malvinas. En homenaje a los veteranos y caídos en la defensa de las Islas Malvinas y el Atlántico Sur”

Programa

UNIDAD CURRICULAR: Análisis del discurso (TP)

Departamento: portugués
Carrera/s: Traductorado de portugués
Trayecto o Campo de la Formación: Trayecto del Lenguaje y la Comunicación
Carga horaria: 6 horas cátedra semanales
Régimen de cursada: cuatrimestral
Horario: miércoles de 18.00 a 22.00
Turno: vespertino
Profesor/a: María Gabriela Pérez
Año lectivo: 2022
Correlatividades: lingüística

1- Fundamentación

El interés por el análisis del discurso no ha hecho más que crecer en las últimas décadas, ya que la atención sobre el uso lingüístico contextualizado se está incorporando de pleno derecho no solo en los ámbitos académicos sino también en muchos ámbitos profesionales. Esta disciplina, que se nutre de otras tales como la lingüística, la filosofía y la semiótica, contribuye a establecer un análisis preciso respecto del empleo de las palabras en situaciones concretas. La traducción no queda ajena a este análisis, es más, exige un entendimiento de las circunstancias de producción del texto tanto específicas de la materia como sociales, profesionales y culturales. La organización textual y la elección léxico-gramatical no son inocentes a la hora de comunicar, y estas formas de comunicación influyen y a la vez se ven influenciadas por las estructuras de poder simbólico de los actores sociales. Esta materia se propone presentarle a los estudiantes un método de análisis que les permita entrar en las profundidades de los textos tanto de especialidad como literarios, reflexionar sobre el mensaje y las estructuras lingüísticas presentes para comunicarlo y así, repensar tanto la organización textual como los aspectos léxico gramaticales más pertinentes para transmitir ese mensaje en la lengua meta.

2- Objetivos generales

- Reconocer los componentes del discurso según la óptica de la lingüística actual: lingüística de la enunciación, lingüística del discurso, análisis textual.
- Explicitar las causas y las condiciones de las regularidades y de las variantes discursivas dentro de la lengua y de la cultura estudiadas.
- Reconocer las problemáticas de la traducción a través de las variantes que existen de una lengua a otra y de una cultura a otra.

- Reconocer los diferentes componentes lingüísticos y extralingüísticos del discurso con el objeto de analizar textos escritos según la óptica de la Lingüística del Discurso.

3- Objetivos específicos

- A partir de las lecturas propuestas y del análisis del corpus, reflexionar sobre los modos en que el sujeto se hace presente en el discurso, sobre las relaciones entre discurso, ideología y lugar social, y entre forma y sentido
- Articular las producciones textuales con lo social y lo histórico
- Aplicar el marco teórico que propone el análisis del discurso como método de investigación para el trabajo de traducción
- Los géneros como series de opciones que posibilitan prácticas sociales en una determinada cultura: instruir o informar, informar sobre objetos o hechos, presentación de una narración, debates.
- Propuesta de posibles caracterizaciones genéricas teniendo en cuenta el reconocimiento de esquemas globales recurrentes como la presencia de una organización temporal o causal de los hechos (genéricos o específicos, narrativos) y de explicaciones o discusiones entre diferentes voces o posturas (argumentación). Importancia de los elementos interpersonales.
- Los géneros que se utilizan generalmente dentro del ámbito de las ciencias exactas y naturales. Los informes, explicaciones, procedimientos para observar y experimentar y descripciones sobre procedimientos científicos para informar sobre observaciones y experimentos.
- Los géneros que se suelen utilizar dentro de las ciencias denominadas “blandas”. Importancia de los pasos genéricos en diferentes manifestaciones argumentativas: exposición, debate y desafío.

4- Contenidos mínimos

La textualidad: rasgos principales: cohesión, coherencia, transtextualidad, intencionalidad, aceptabilidad, informatividad, situacionalidad. Percepción global de un texto escrito. Índices formales y tipográficos, enunciativos y temáticos. Semántica y pragmática del discurso. Implícitos y presuposiciones. La determinación global del sentido de un enunciado. Lo implícito en el discurso cotidiano. Máximas conversacionales e implicaturas. La teoría de los actos de habla. El aparato enunciativo. Enunciado, enunciador y enunciación. Los subjetivemas. La deixis. Estudio de la modalización. Tipos textuales. Textos descriptivos, narrativos, explicativos, expositivos y argumentativos. Esquemas narrativos. Relaciones lógicas y cronológicas. Retórica y argumentación. Tipologías textuales y géneros discursivos. Género e institución. La polifonía discursiva.

5- Contenidos: organización y secuenciación

Unidad I. Introducción al análisis del discurso.

La noción de discurso. Las unidades del análisis. Diferentes disciplinas implicadas en el análisis del discurso. La situación de enunciación. La inscripción de las personas en el enunciado. El *ethos* como representación discursiva de sí. El sujeto empírico y el sujeto de la enunciación. La deixis. Enunciación y polifonía. El discurso referido. Formas de la alusión. Ironía, concesión y negación polifónicas. Heterogeneidad constitutiva y heterogeneidad mostrada. Características del discurso oral y del discurso escrito.

Unidad II. Los géneros discursivos y las secuencias textuales

A. La noción de género discursivo. Género y genericidad discursiva. Formaciones discursivas e interdiscurso. Discurso e ideología. Texto y contexto, registro y género en

la lingüística sistémico-funcional. Modos de organización del discurso. Las secuencias textuales prototípicas (textos descriptivos, narrativos, explicativos, expositivos y argumentativos).

- B. Comunidades profesionales y géneros discursivos. Caracterización del discurso científico, técnico y literario. Expresión de la subjetividad en artículos de investigación en ciencias. Revalorización de la metáfora en comunicaciones de investigación y divulgación. La importancia de los procesos de creación terminológica y de reflexión metalingüística en comunicaciones científicas y técnicas.
- C. El discurso multimodal. La semiótica social. Análisis de los discursos audiovisuales. La problemática enunciativa en discursos visuales, audiovisuales, performáticos, espaciales. La significación y resignificación según los diferentes formatos y soportes.

Unidad III. La textura discursiva.

El texto en el modelo de Adam para el análisis de las prácticas discursivas; niveles de análisis textuales: textura, estructura composicional, representación semántica, enunciación y actos de habla. Coherencia pragmática y de contenido. Cohesión: referentes léxicos, referentes gramaticales. Progresión temática. Marcadores y conectores. Modalización del discurso.

Unidad IV. La argumentación.

La argumentación en la lengua. La retórica aristotélica: el examen de los medios disponibles para la persuasión. El arte: inventio, dispositio y elocutio y sus relaciones con los modelos cognitivos de producción de textos. Las técnicas argumentativas.

Unidad V. Análisis del discurso aplicado a la traducción

La dimensión semiótica y la dimensión pragmática de la traducción. La noción de registro y las variantes según el uso y según el usuario. La traducción como reformulación y como reescritura. Textura y traducción. Tipologías textuales y traducción. Breve introducción a la glotopolítica.

6- Modo de abordaje de los contenidos y tipos de actividades

El abordaje es teórico-práctico, con explicación de los contenidos por parte del profesor y participación de los alumnos en las actividades programadas para cada unidad. El objetivo de las actividades es generar una reflexión sobre los temas planteados para comprender los modelos teóricos y ejercitar la práctica. Cada unidad cuenta con un cuadernillo de práctica con ejercicios para realizar en clase y se plantean **dos** ejercicios individuales o en equipo (según la cantidad de alumnos) que se deberán presentar en la modalidad de trabajo práctico con exposición oral.

7- Bibliografía obligatoria

Unidad I

AUSTIN, JOHN L. (1982 [1962]) *Cómo hacer cosas con palabras*, Barcelona, Paidós.

BENVENISTE, EMILE (1997) “De la subjetividad en el lenguaje”, en *Problemas de lingüística general I*, México, Siglo XXI, [1966].

_____ (1995) “El aparato formal de la enunciación”, en *Problemas de lingüística general II*, México, Siglo XXI, [1974].

- BOURDIEU, PIERRE (2000) “La codificación”, “Espacio social y poder simbólico”, en *Cosas dichas*, Barcelona, Gedisa
- DUCROT, OSWALD (1984) “La enunciación”, en *El decir y lo dicho*, Buenos Aires, Hachette.
- FILINICH, MARÍA ISABEL (2013) *Enunciación*, Buenos Aires, Eudeba -Enciclopedia Semiológica.
- _____ (2003) “La enunciación descriptiva”, “La dimensión pasional. Descripción y experiencia sensible”, en *Descripción*, Buenos Aires, Eudeba – Enciclopedia Semiológica.
- GARCÍA NEGRONI, M. M. y M. Tordesillas Colado (2001) *La enunciación en la lengua: de la deixis a la polifonía*, Madrid, Gredos
- KERBRAT ORECCHIONI, CATHERINE (1986) *La enunciación*, Buenos Aires, Hachette. Capítulo 1.
- MAINGUENEAU DOMINIQUE (2003) “¿Situación de enunciación” o “situación de comunicación?”, revista digital *Discurso.org*, Año 2, Nº5.
- _____ (2008): *Cenas de enunciação*. São Paulo, Parábola, 2008. [Fragmentos escogidos]
- _____ (2009) *Análisis de textos de comunicación*, Buenos Aires, Nueva Visión.

Unidad II

A.

- ADAM, JEAN MICHEL (1992) *Les textes: types et prototypes*; Paris, Nathan. (selección de fragmentos)
- ARNOUX, ELVIRA (2006) *Análisis del discurso: tres modos de abordar materiales de archivo*, Buenos Aires, Santiago Arcos.
- BACHTIN, MIJAIL (1982) "El problema de los géneros discursivos", en *Estética de la creación verbal*, México, Siglo XXI.
- CIAPUSCIO, G. E. (1994). *Tipos Textuales*. Buenos Aires: Eudeba.
- _____ (2005) “La noción de género en la Lingüística Sistémico Funcional y en la Lingüística Textual”, *Revista Signos*, 38, 57. Disponible en http://www.scielo.cl/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0718-9342005000100003&lng=es&nrm=iso
- EGGINS, S. & J. R. MARTIN (2003). “El contexto como género: una perspectiva lingüística funciona”. *Revista signos*, 36(54), 185-205.

B.

- CIAPUSCIO, G. (2009). “Lenguaje y medicina: actividades metalingüísticas en artículos de opinión de mitad del siglo XX”. En: Eckkrammer, E. (ed.), *La comparación en los lenguajes de especialidad, Forum für Fachsprachen-Forschung*. Berlín: Frank & Timme. 231-241
- _____ (2011). “De metáforas durmientes, endurecidas y nómades: un enfoque lingüístico de las metáforas en la comunicación de la ciencia”, *ARBOR. Ciencia, Pensamiento y Cultura* 187: 89-98.
- DI STEFANO, MARIANA (coord.) (2006) *Metáforas en uso*, Buenos Aires, Biblos. (Cap. I: “La perspectiva retórica”
- _____ (2019). “La reflexión sobre el discurso en la formación de profesionales de la palabra. El caso de los géneros de producción de conocimiento y de la divulgación de la ciencia en diarios”, *Ciencia e Investigación* 69(1): 14-21.
- GALLARDO, S. (2005). “La divulgación científica en discusión”. En: *Los medios recomiendan. Un estudio de las notas periodísticas sobre salud*. Buenos Aires: Eudeba. 19-46
- GARCÍA NEGRONI, M. (2008). “Subjetividad y discurso científico-académico. Acerca de algunas manifestaciones de la subjetividad en el artículo de investigación en español”, *Signos* 41(66): 9-31.
- LAKOFF, GEORGE Y JOHNSON, MARK (1980) *Metáforas de la vida cotidiana*, Madrid, Cátedra, 1995.
- LLÁCER LLORCA, E. Y BALLESTEROS, F. (2012). “El lenguaje científico, la divulgación de la ciencia y el riesgo de las pseudociencias”, *Quaderns de Filologia. Estudis lingüístics*, XVII: 51-67.

NOGUEIRA, S. (2019). “La brevedad en la escritura científica: representaciones de la concisión y la rapidez en la retórica clásica y la de la Ciencia Abierta”, *Ciencia e Investigación* 69(1): 21-32.

C.

BARTHES, R. (1964), «La cocina del sentido» en *Le Nouvel Observateur*.

_____ (2005): *La cámara lucida. Notas sobre la fotografía*. Buenos Aires: Paidós.

DIDI-HUBERMAN, Georges (2006): “La imagen crítica”, en *Lo que vemos, lo que nos mira*. Buenos Aires: Bordes / Manantial, pp. 111-133

ECO, Umberto (1982): “Semiología de los mensajes visuales”, en AA.VV: *Análisis de las imágenes*. Buenos Aires: Tiempo nuevo.

GONZÁLEZ REQUENA, Jesús (2013): “La cuestión del iconismo (Eco)”, en *La imagen y la realidad. Los registros de la imagen*. Memorias de cátedra. Disponible en: <http://gonzalezrequena.com/textos-en-linea-0-2/libros-en-linea/el-ser-de-las-imagenes/la-imagen-y-la-realidad-psicologia-de-la-percepcion-historia-del-arte-teoria-de-la-imagen/#P4>

JOLY, Martine (2002): “Introducción”, en *La interpretación de la imagen: entre memoria, estereotipo y seducción*. Barcelona, 2002, pp.21-84.

KRESS, Gunther & van LEEUWEN Theo: (2001) *Multimodal discourse. The modes and media of contemporary communication*, Londres, Arnold; Introducción, pp. 1-23.

Traducción: Laura H. Molina, para la cátedra de *Producción de Textos* de la FBA, UNLP, 2011.

VERÓN, Eliseo (1996): “De la imagen semiológica a las discursividades”, en Veyrat-Mason.

Unidad III

BERNÁRDEZ, E. (1987). *Lingüística del Texto*. Madrid: Arco.

DE BEAUGRANDE, R. Y W. DRESSLER (1997). *Introducción a la lingüística del texto*. Madrid: Ariel.

CALSAMIGLIA BLANCAFORT, H. Y A. TUSÓN VALLS (1999). *Las cosas del decir*. Barcelona: Ariel.

EGGINS, S. Y MARTIN, J. (2003). Géneros y Registros del Discurso. En Van Dijk, T. (comp.) *El discurso como estructura y proceso*, Barcelona: Gedisa, pp. 335-364.

MATTHIESSEN, CH. (2009). «Léxico, gramática y colocación léxica: un estudio sistémico funcional». *Revista Signos*. 42(71). 333-383

SALDANYA M. (1999) «El modo en la subordinadas relativas y adverbiales». *Gramática Descriptiva de la Lengua Española 2: Relaciones temporales, aspectuales y modales* 3253-3322 Espasa Calpe, Madrid

WIEFLING, FERNANDA Y MONTEMAYOR- BORSINGER, ANN (2012). *Análisis de marcadores discursivos en artículos de investigación de humanidades y de ciencias exactas* en II Coloquio Internacional Marcadores del discurso en lenguas románicas: un enfoque contrastivo

Unidad IV

ARISTÓTELES (2004), *Retórica*, Buenos Aires, Andrómeda.

ANSCOMBRE, J.-C. ET O. DUCROT (1988) *L'Argumentation dans la langue*, Liège, Mardaga. [*La argumentación en la lengua*, Madrid, Gredos, 1994].

CAREL, M. Y DUCROT, O. (2006) *La semántica argumentativa. introducción a la teoría de los bloques semánticos*, Buenos Aires, Colihue.

- DI STEFANO Y M. C. PEREIRA “De buitres, holdouts y acreedores: selección léxica e ideología lingüística del diario La Nación en el tratamiento del conflicto por el pago de la deuda externa argentina”. En Arnoux, Elvira Narvaja de y Roberto Bein (eds.). *Peronismos: ideologías lingüísticas y políticas del lenguaje*. Buenos Aires: Biblos
- GARCÍA NEGRONI, M.M. (2005) “La teoría de la argumentación lingüística. De la teoría de los topoi a la teoría de los bloques semánticos”, en Rodríguez Somolinos, A. (coord.) *Lingüística francesa*, Madrid, Liceus e-excellence, 2005, http://www.liceus.com/cgi-bin/aco/ling_fran/index.asp
- LE GUERN, MICHEL (1981) "Metaphore et Argumentation", *L'Argumentation*, Lyon, P.U.L.
- MARAFIOTI, ROBERTO (2003) “El modelo argumentativo de Stephen Toulmin” y “Los cinco campos argumentativos de Toulmin”, en *Los patrones de la argumentación*. Buenos Aires: Biblos.
- PLANTIN, CH. (2001) *La argumentación*, Barcelona, Ariel.
- TOULMIN, ST. (2005) *Los usos de la argumentación*. CAP III. Barcelona, Península, 2005.

Unidad V

- ARNOUX, ELVIRA (2000). “La Glotopolítica: transformaciones de un campo disciplinario”. En: *Lenguajes: teorías y prácticas*. Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires: Instituto Superior del Profesorado “Joaquín V. González”.
- ARNOUX, ELVIRA N. DE Y JOSÉ DEL VALLE (2010): “Las representaciones ideológicas del lenguaje. Discurso glotopolítico y panhispanismo”. En: *Spanish in Context*, número especial sobre “Ideologías lingüísticas”.
- HALLIDAY M.A.K. (1982). *El Lenguaje como Semiótica Social. La Interpretación Social del Lenguaje y del Significado* Fondo de Cultura Económica.
- HURTADO ALBIR, AMPARO (2004) *Traducción y traductología. Introducción a la traductología*. Madrid: Cátedra, 2ª ed.
- JAKOBSON, ROMAN (1985). “En torno a los aspectos lingüísticos de la traducción”, en *Ensayos de lingüística general*. Barcelona: Planeta-Agostini, 67-77
- ORTEGA Y GASSET, José (1994). “La miseria y el esplendor de la traducción” (*La Nación*, Buenos Aires, mayo-junio 1937), en VEGA, Ángel. *Textos clásicos de teoría de la traducción*, Madrid, Cátedra, Col. Lingüística.
- PAGLIAI, Lucila (2004). “Reformulación y traducción: las confrontaciones bilingües”. En *Actas. Congreso Internacional de Políticas culturales e integración regional*. Buenos Aires, FFYL/ UBA – Asociación Argentina de Semiótica.
- STEINER, George (1980). *Después de Babel. Aspectos del lenguaje y la traducción*. México, FCE (traducción de Adolfo Castañón).
- SORÁ, GUSTAVO (2003) *Traducir el Brasil. Una antropología de la circulación internacional de las ideas*. Buenos Aires, Zorzal.
- _____ “Introducción: literatura y nación”, en *op. cit.*
- HATIM, B. AND I. MASON (1990) *Discourse and the Translator*. Londres y Nueva York: Longman (traducción al español: *Teoría de la traducción*. Barcelona: Ariel, 1995).
- NEWMARK, PETER (1992 [1987]) *Manual de traducción*. Madrid, Cátedra.

8- Bibliografía de consulta

- ANGENOT, M. (2010): *El discurso social. Los límites históricos de lo pensable y lo decible*. Buenos Aires: Siglo Veintiuno.
- BARTHES, Roland (2005): “El mito, hoy”, en *Mitologías*. Buenos Aires: Siglo XXI.
- CALSAMIGLIA BLANCAFORT, H. y A. Tusón Valls (1999), *Las cosas del decir*, Barcelona, Ariel.

- CHARAUDEAU, P. y D. Maingueneau (2005), *Diccionario de análisis del discurso*. Buenos Aires: Amorrortu.
- MARAFIOTI, R. y J.E. Bonnin (2018) *Voces en conflicto. Enunciación y teoría de la argumentación en la audiencia de la ley de medios*. Moreno: Ed. Universidad de Moreno.
- ONG, Walter: *Oralidad y escritura. Tecnologías de la palabra*, México, fondo de Cultura Económica, 2000.
- PÉREZ, Sara I. y Ayma, Ana M. (2015). *Teorías y análisis del discurso*. Ed. Universidad Virtual de Quilmes.
- PEIRCE, Charles (1986): *La ciencia de la semiótica*. Barcelona: Nueva Visión.
- SANDIG, B. (2000). "O texto como conceito prototípico". Em: H. P. Wieser e I. G. V. Koch (eds.), *Linguística textual. Perspectivas Alemãs*. Rio de Janeiro: Nueva Fronteira, 47-72

9- Sistema de cursado y promoción

Promoción sin examen final

Condiciones:

- Asistencia obligatoria al 75% del total de las clases.
- Participación en los 2 trabajos prácticos.
- 1 examen parcial teórico.
- 1 trabajo integrador monográfico (análisis de un corpus seleccionado por las/los estudiantes conforme a la metodología del análisis del discurso).

Alumno libre: Deberá realizar un trabajo integrador monográfico que se enviará tres días antes de la fecha de examen. El trabajo deberá respetar las consignas aplicables a una monografía y consistirá en el análisis de un corpus seleccionado por la profesores. El día del examen se pasa a la instancia oral en la que se desarrollará la teoría incluida en las 5 (cinco) unidades del programa y la defensa del trabajo monográfico.

Se sugiere contactar a la profesora previamente para obtener el material de estudio e informarse de las pautas específicas del examen.

10- Instrumentos y criterios de evaluación para la aprobación de la unidad curricular

Evaluación: Aprobación con un promedio no menor que 7 (siete) de por lo menos 1 (un) examen parcial y un examen integrador, siempre que en este examen obtenga 7 (siete) puntos o más.

Recuperatorio: en caso de desaprobado el examen parcial u obtener menos de 6 puntos, se incluye una instancia teórica a modo de recuperatorio en el examen integrador.

Si el alumno:

- obtiene un promedio menor que 7 (siete) pasa al sistema de promoción con examen final.
- obtiene un promedio menor que 4 (cuatro) pierde su condición de alumno regular. Puede entonces recurrir la materia o rendir examen final como alumno libre.